

[Медиа](#) [Перевод](#) [Translate.ru](#) [Интернет-СМИ](#) [Медиа](#) [СМИ](#) [информация](#) [тренды](#) [Социальные медиа](#) [блоги](#) [новости](#) [Цифры](#)

Сноуден по-английски: о чем россияне читают на иностранных сайтах

Современный интернет-пользователь стремится получать информацию из разных источников, в том числе, из зарубежных изданий и блогов, не дожидаясь, когда кто-то переведет эту актуальную информацию на русский язык и в нагрузку снабдит ее собственной интерпретацией.

Редакция | 22 июля 2013

[Tweet](#) 2 [Мне нравится](#) 2 [Нравится](#) 4



Важные события, происходящие в России и в мире, всегда находят свое отражение в интернете: в просмотрах страниц новостных изданий, в поисковых запросах, в записях в соцсетях и микроблогах. И даже — хотя это менее очевидно — в текстах, которые мы переводим с помощью специализированных онлайн-сервисов. Соответствующее исследование провели специалисты Translate.ru.

Современный интернет-пользователь стремится получать информацию из разных источников, в том числе, и из зарубежных изданий и блогов, не дожидаясь, когда кто-то переведет эту актуальную информацию на русский язык и в нагрузку снабдит ее собственной интерпретацией.

А потому интернет-пользователи часто прибегают к услугам сервисов онлайн-перевода, таким как Translate.ru, для перевода новостей, сообщений в блогах, статей из интернета.

Аналитики Translate.ru изучили тексты, переводимые с помощью сервиса, и выяснили, какие события волновали интернет-пользователей больше всего. Исследование проводилось с 1 июня по 10 июля текущего года. Стоит отметить, что ежемесячная аудитория сайта достигает 7 млн человек, которые делают до 100 млн переводов общим объемом более 10 млрд килобайт. По данным TNS, почти 80 % аудитории Translate.Ru — взрослые люди активного возраста (от 18 до 44 лет); 70 % из них работают, 24 % — учатся.

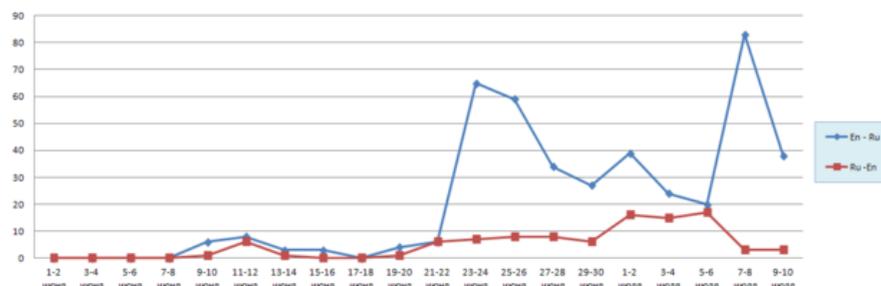
Как отмечают аналитики Translate.ru, в центре внимания пользователей находится все, что связано с учебой, поездками, общением, онлайн-шопингом, гаджетами. Существенное место также занимают новости, среди которых обычно заметны истории из жизни звезд, но **периодически бывают всплески, связанные с важными политическими и общественно значимыми событиями.**

В частности, в июне-июле текущего года ключевыми сюжетами стали **разоблачение Эдварда Сноудена, массовые протесты в Стамбуле, гражданская война в Сирии и обострение политической ситуации в Египте.** Анализ проводился на 50 000 случайных записях за каждые два дня в течение периода исследования.

На основании полученных данных видно, что **очень четко отражение новостного сюжета в переводах прослеживается в ситуации с Эдвардом Сноуденом:** его имя впервые появилось в прессе 9 июня, и в этот же день оно возникло в переводах с английского новостей и сообщений на форумах. Имя Snowden оказывается в окружении таких слов, как Hong Kong, government, intelligence (разведка), Facebook, Twitter, asylum (убежище), PRISM (название программы слежки), NSA (Агентство национальной безопасности), что отражает основные новостные сюжеты.

Первый пик интереса к Сноудену пришелся на 23-25 июня — те дни, когда он оказался в аэропорту Шереметьево, запросил убежища, а США потребовали его экстрадиции. И тогда же начинает расти число переводов с русского: **заметно, что пользователи из разных стран переводят новости из России.** 7 июля появилась новая информация о запросе политического убежища в латиноамериканских странах, и это вызвало очередной рост его упоминаний в переводах.

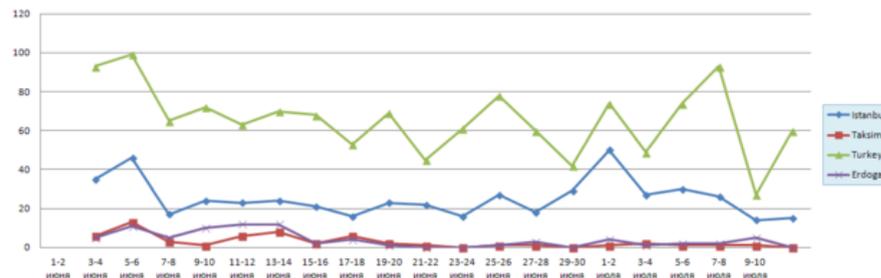
Запросы на тему Сноудена (с английского и с русского)



С протестами в Стамбуле ситуация сложнее. Дело в том, что Турция и Стамбул всегда находятся в списке тем, интересующих пользователей Translate.Ru. Во-первых, Турция — одно из популярных направлений отдыха, во-вторых, **между русскими и турками идет активная личная переписка, в основном, в контексте знакомств и флирта.** Поэтому на результаты по словам «Турция» и «Стамбул» накладывается много различных факторов.

Чтобы снять влияние других тем, был проведен анализ по словам «Эрдоган» и «Таксим». По ним видно, что пик интереса пользователей пришелся на 3-4 июня и 9-11 июня; именно тогда протесты достигли своего апогея, прошли по всей Турции, были организованы забастовки профсоюзов по всей стране. Далее интерес к событиям то совсем пропал, то проявлялся вновь. **Затянувшееся политическое событие без развития и каких-либо острых моментов не может долго удерживать интерес пользователей.**

Запросы на тему Турции



Гражданская война в Сирии также достаточно точно отражается в переводах на Translate.Ru. Особый интерес пользователи проявили 5-8, 15-18 и 29-30 июня. Видимо, это реакция на новости об обстреле российского посольства 4 июня, заявление США о применении Асадом химоружия и, как следствие, помощи повстанцам 14-15 июня, а также опровержение Сергеем Лавровым закрытия российского посольства в Дамаске 28 июня. Как мы видим, **интерес вызывают не сами события конфликта, а участие в них России или США.**



Реакция на события в Египте похожа на ситуацию с Турцией. Записи пользователей, **несмотря на острую политическую обстановку в стране, по большей части, все-таки касаются туров, курортов, отдыха в стране и личной переписки.** Однако рост интереса в конце июня и в начале июля можно трактовать как политический, так как именно в это время ситуация в стране сильно накалилась.

28 июня в стране начались массовые столкновения, а 3 июля был отстранен от власти президент Мухаммед Мурси. Все это, с задержкой примерно на сутки, соответствует всплескам интереса пользователей. Как видим, **онлайн-переводчики, наряду с поисковиками и соцсетями, могут дать объективную картину изменений интереса интернет-пользователей к событиям в стране и в мире.**



Все это вполне соответствует общей тенденции: **доверие к интернет-изданиям и соцсетям в последние годы растет.** По [данным](#) свежего опроса Левада-Центра, россияне все чаще обращаются к интернету, чтобы найти нужную информацию, следить за последними новостями и разобраться, что происходит в стране и за рубежом. И, если верить данным аналитиков Translate.ru, **многие предпочитают получать информацию о событиях в мире прямо «из первых рук»** — из зарубежных интернет-изданий и блогов.

[Медиа](#) [Перевод Translate.ru](#) [Интернет-СМИ](#) [Медиа](#) [СМИ информация](#) [тренды](#) [Социальные медиа](#) [блоги](#)
[новости](#) [Цифры](#)

[Tweet](#) 2

0

[Мне нравится](#) 2

[Нравится](#) 4

Жестокие игры. Виноваты ли они в вашей агрессии?

Материалы рубрики



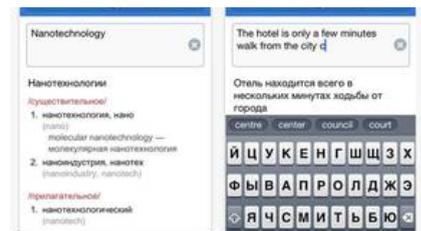
Медиа | 8 июля 2013

Россияне все больше доверяют интернет-изданиям и соцсетям
НОВОСТИ



Бизнес | 6 февраля 2013

ABBYY Language Services запускает сервис для подбора устных переводчиков
НОВОСТИ



Бизнес | 11 декабря 2012

Яндекс порадовал владельцев iPhone новым переводчиком
НОВОСТИ

Комментарии ▲



Добавить комментарий...

Комментарий

Социальный плагин Facebook

Журнал
О проекте
Рекламодателям

Разделы

Новости
Статьи
Интервью
Инфографика
Мнения
Видео

Темы

Технологии
Реклама
Экономика
Цифры
Общество
Mobile
Пuls Рунета

Спецпроекты

КОНКУРС!
ПЕРЕДНИЙ КРАЙ
ТЕОРИЯ
БОЛЬШОГО БРАТА
ПРАВО НА
DOWNLOAD
ЧЁРНЫЕ СПИСКИ

© 2011–2013, Runet Media Holding
Сайт является средством массовой информации

Хостинг предоставлен компанией «Селектел»
Разработано в Coalla

Партнер Рамблера

Подписаться на дайджест

